

日本関連ニュース一覧

Japan Bulletin

Volume 8

日印ビジネス洞察

Japan – India Business Insight

December 2017

日印関係

India Japan Relationship and Deals

Japan to relax visa regime for Indians from January 2018

日本はインド人の日本入国ビザ制度を2018年1月から緩和します。

日本はインド人の日本入国ビザ制度を2018年1月から緩和します。短期滞在者に対しても何回でも入国・出国が可能なビザを発行します。旅行者、ビジネス・パーソン、頻繁に日本を訪れる人に便益をもたらすためです。

Japan will simplify its visa rules from 1st January 2018 for Indians and will issue multiple-entry-visa for short-term stay, a move which is expected to benefit tourists and business persons as well as frequent visitors.

在インド日本大使館によれば、ビザ発行条件緩和は、ただ単にビザ発給手続きを簡単にするだけではなく、ビザ申請の間口を広げるものです。

Japanese embassy in India said relaxed visa regime will not only have simplification of visa application documents but also expansion of scope of eligible applicants.

基本的には、申請時に必要な書類は三つのみ。(i)パスポート(ii)写真付き申請書(iii)財務状況を確認する書類(旅行者)会社との関係を示す書類(ビジネス目的)、という内容の情報を、当地の大使館は日本の外務省通達を公開しています。

In principle, applicants will be able to apply for multiple-entry-visa with three documents only (i) Passport (ii) Visa application form (with photo) (iii) Papers to prove the financial capability (for tourism purpose) / documents to prove the applicants affiliation to certain enterprises (for business purpose), said the Japanese foreign ministry release, which was issued by the embassy here.

インドはインドへの外国投資家の投資規制を緩和します。

Relaxation of foreign investment rules in India

今まで以上により一層インドでビジネスを行いやすくするため、インド中央銀行(RBI)はインドへの外国投資に関する規則を2017年11月7日より緩和しました。

As another step towards ease of doing business in India, the Reserve Bank of India ('RBI') has relaxed certain conditions relating to Foreign Investments in India, with effect from 7 November 2017.

RBIの発行したインドへの外国投資に関する総合的な諸規則は2017年11月7日付けの通達FEMA.20(R)であり、それ以前の5月3日付けインドの会社及び有限責任事業組合に関するFEMA.20及び2000年5月3日付けFEMA.24(インドの会社及び所有物に対する投資)を乗り越えるものとなり、インドへの投資方法、インドへの外国投資諸規則を簡便化する事になりました。

The RBI has issued consolidated Regulations for Foreign Investments in India vide Notification No. FEMA.20(R) dated 7 November 2017, in supersession of earlier Notification No.FEMA.20 dated 3 May 2000 (Foreign Investments in Indian companies & LLP) and Notification No.FEMA.24 dated 3 May 2000 (Investments in firm or proprietary concerns in India). It appears to be a welcome step towards simplification and consolidation of foreign investment regulations in India.

新規則とそれ以前の規則を比較し要点を纏めた資料は、以下をクリックしてご欄下さい。

Please click on following link to read our alert summarizing key comparisons between the new regulations and earlier regulations:

http://www.krayman.com/wp-content/uploads/2017/11/Alert_FDI-revision-.pdf

ビジネスをやりやすくするため、インド政府は次の段階の施策を実施します。

Ease of doing business: Here is the next step government of India is set to take

世界銀行評価でインドでのビジネス利便性が従来より30ランクも上がった事により、インド政府は、今まで以上に民間部門関係者各者に働きやすい環境を提供しようと躍起になっております。その一方では政府は従来の変革も継続している旨、政府高官が述べました。インド政府はここ数年インドでビジネスを進めやすい様、環境に改善のための機構改革を行って来ましたが、過去に余り評価されて来ませんでした。

Encouraged by India's unprecedented 30-ranks jump in the World Bank's ease of doing business index this year and by what positive comments of stakeholders can potentially do, the government will further focus on sensitizing such private-sector users, while continuing with the pace of reforms, according to a senior government official. Although the Government of India undertook several administrative reforms in recent years to improve ease of doing business, its engagement with stakeholders rose sharply only since last year, when its series of administrative reforms failed to drive up the ranking.

政府は、物品サービス税に関する不都合に対処するために、スピード感を持って問題解決に取り組んでいます。これは世界銀行の納税に関する調査が1月から12月にかけて行われるためです。他の分野の調査期間は、通常6月から5月にかけて行われます。物品サービス税の今年度の導入時期が遅かったため、今回の世界銀行調査対応期間には含まれておらず、関係各社からのポジティブな反応は反映されていませんでした。

The government has to fix any perceived glitches in the GST regime fast. This is because the World Bank's survey period for "paying tax" runs from January through December (for other segments, it's usually from June through May). While the GST wasn't factored in in the latest ranking, as it was rolled out after the survey period was over, it will be a major driver of India's ranking next year. So, the government has a tough job to fix GST-related hurdles before December to ensure that stakeholders give positive feedback on it.

インドと日本は共同「月開発」を検討中です。

India & Japan mulling possible joint lunar mission

インド宇宙研究機関（Indian Space Research Organisation, 略ISRO）会長談によれば、インドと日本は気象データ・モニタリングと月に関する共同調査を行う話し合いを続けている、との事です。

As per chairman of Indian Space Research Organization (ISRO), discussions are underway between India and Japan on making use of space segment for providing inputs on weather-monitoring parameters and also on joint lunar mission.

日本とインドの宇宙空間に関する大きな関係変化があり、将来の共同ミッションが可能である、との事です。

Kumar said there is a visible change in the relationship between space agencies of India and Japan, which are both working together for possible future cooperative mission.

パンジャブ州では、日本の技術を取り入れた自転車製造を増やす計画です。

Punjab's cycle industry to get Japanese tech boost

パンジャブではインド市場で、軽量型の自転車を作る日本の自転車製造会社が操業を始める模様です。産業局の D P S Kharbanda 局長は、最近の日本訪問の際、この件について日本で話し合いが行われたとの事です。この話を進めるため、Kharbanda 局長は 12 月 4 日に訪日するとの事。同氏は日本の自転車造り技術を学ぶための代表団を日本へ送るそうです。

Punjab is hoping to welcome Japanese bicycle manufacturers into the state for introducing lightweight bikes in the Indian market. Mr. D P S Kharbanda, Director of industries department told that he had discussed the matter during his recent visit to Japan, and as a follow-up he had scheduled another meeting on December 4, with top bicycle manufacturers in Japan. Mr. Kharbanda had led a state government delegation to study the Japanese bicycle-manufacturing technology.

日本側の製造業者は最近のパンジャブ州の最新の外資優遇に魅力を感じている、との事です。同社は州政府から数々の優遇を受け、事業がやり易くなる模様、州政府は税の軽減措置を提案しているとの長官の言葉がありました。日本の企業はただ単に現地で製造するだけではなく、政府のいろいろな恩恵を受ける事になる、との事でした。

“Japanese industrialists were very fascinated with the Punjab's latest industrial policy. They will get many concessions and the state government will facilitate them. The government is virtually offering a tax holiday in Punjab,” the director claimed. Further, he said Punjab is keen to invite Japanese bicycle manufacturers and not only introduce their technology in the Indian market but also take benefit of various incentives offered by the government.

アショク・レイランドと日野自動車株式会社はEuro VI排ガス規制基準に合う新型エンジンを開発するためのパートナーシップを延長しました。

Ashok Leyland and Hino Motors (Japan) to renew partnership for Euro VI Engines

アショク・レイランドと日本の日野自動車株式会社は相互契約を結び、日野のエンジン技術を使い、排ガス基準EURO-VI対応型エンジンを開発し、両者の市場での競争力を強める、と言うものです。両社は1986年からエンジン生産に関する協業合意を結んでいます。

Ashok Leyland and Hino Motors Ltd, Japan on 27th November entered into a Mutual Cooperation Agreement where Ashok Leyland will use Hino's engine technology for its EURO-VI development and will support in the development of Hino's engine parts purchasing in India for global operation. By this mutual cooperation agreement, both companies will leverage each other's strengths in diesel engines to enhance their competitiveness. Hino and Ashok Leyland have had a cooperative agreement for engine production in India since 1986.

イエス銀行は日本と台湾から4億ドルを調達する予定です。

Yes Bank raises \$400 million loans from Japan & Taiwan

中規模の民営現行イエス銀行は、4億ドルを日本と台湾の銀行によるシンジケート・ローンから調達、企業への貸付原資としました。また、このローンは取引額を2億5000万ドル増額可能なオプションがついています。この貸付のシ団は17行の日本と台湾の銀行から成り立っており、貸付期間は5年間です。一年目には165億円ないしは1億5000万ドルを最初の一年間で調達します。

Midsized private sector lender Yes Bank has raised \$400 million in syndicated loans from lenders in Taiwan and Japan for on-lending to clients. It exercised a greenshoe option to raise \$250 million in a five year commercial loan from 17 Taiwanese banks. In Japan, it raised JPY 16.5 billion or \$150 million from eight lenders in a one-year loan in a maiden transaction. This borrowing will be used for on-lending through its international branch at GIFT City, Ahmedabad in India. Its overall foreign asset book stood at \$1.4 billion as of September 2017.

日本経済 Japan's Economy

10月の日本の輸出増加は2017-18年度第四・四半期も牽引、経済成長を押し上げるものと見られます。

Japan's export growth in October signals economic recovery to continue in Quarter 4 of financial year 2017-18

10月の日本の輸出は好調、日本車と家電製品への世界的な需要増の様子が窺われます。この動きは今四半期の経済回復をもたらし、10月の日本の輸出増加は2017-18年度第四・四半期も牽引、経済成長を押し上げるものと見られます。大蔵省の2017年11月データによれば、前年同期比で輸出は14%増、要因はオーストラリア向けの自動車・液晶クリスタルデバイスの輸出及び中国向けプラスチック素材によるものでした。9月は14.1%増であり、経済アナリストは通期15.8%期待しています。

Japan's export growth held steady in October, suggesting that brisk global demand for Japanese cars and electronics will likely carry its economic recovery into the current quarter. Ministry of Finance (MOF) data of November 2017 shows that the exports rose 14.0 per cent year-on-year in October, led by shipments of cars to Australia and liquid-crystal device production equipment and raw materials for plastics to China. That compares with a 15.8 per cent annual gain expected by economists following a 14.1 per cent increase in September.

日本経済は2001年から最長の成長を続けています。

Japan's economy posts longest growth streak since 2001

7-9月の日本の国民総生産は年率換算にして1.4%伸びました。安倍首相の4年以上に渡る経済刺激策が、今四半期の好結果を生みました。日本製品に対する強力な世界的需要のため輸出は伸び、国内消費の落ち込みをカバーしています。富士通総研フェローのマルティン・シュルツ氏によれば、「6%の輸出の伸びが、経済を成長させた。アジア、米国や欧州共同体の成長により、日本は飛躍的に輸出を増やしている」との事です。

Gross Domestic Product (GDP) of Japan grew at an annualised rate of 1.4% between July and September. The solid quarterly result comes after more than four years of economic stimulus by Prime Minister Shinzo Abe. Exports and stronger global demand for Japanese products has driven the expansion which helped to offset a dip in consumer spending at home. Martin Schulz, senior fellow at the Fujitsu Research Institute in Tokyo said that the economy has been boosted by very strong export demand, growing at 6%. With the "world economy recovering almost in sync and with expansions from the US through Asia to the European Union, this helps Japan's exporters tremendously," he added.

日本株は、最近会議投資家から余り顧みられて来ませんでしたが、今、十億ドル単位のドルを保有している投資家が日本市場を注目始めています。

Japanese stocks, long shunned, attract billions of foreign dollars

日本は通貨高が株に悪い影響を及ぼすと言う状況を振り切っており、ゴールドマンサックスやブラックロックのような外国機関投資家に魅力的な市場になっております。これらの機関投資家が日本の株式にお金を投入して来ました。円はドルに対して 3%近く切り上がっているにも関わらず、日経株価指数は1996年以來高い水準に持続しています。株価は配当金も含めて、今期で 17%増、ドル換算で 20%増となっています。輸出国日本では、円高は普通株価に悪い影響を与えると見られています。

Japan is shaking off currency gains that typically punish its stocks, enticing foreign investors including Goldman Sachs Group Inc and Black Rock Inc, which are pumping billions of dollars into the country's equities. The Nikkei index rose to its highest levels since 1996 despite the yen's near-3 percent gain, returning 17 percent this year, or 20 percent in U.S. dollar terms, including dividends. Typically, a stronger yen hurts stocks in the export powerhouse.

東京株式市場によれば、日本企業の収益性を今まで疑って来た外国投資家は、過去6か月間に、4.4兆円（390億ドル）の株とフューチャーを買って来たと言う事です。

Foreign investors, who largely shunned Japanese stocks on doubts rising corporate earnings would be sustained, bought 4.4 trillion yen (\$39 billion) of Japanese stocks and futures during the past six weeks, according to the Tokyo Stock Exchange.

日本のインフレ率が上がり、10月の失業率は2.8%となりました。 Japan inflation ticks up, jobless rate at 2.8% in October

日本の10月のコア・インフレ率は0.8%上昇、一月前より僅かに上がりました。失業率は2.8%と非常に低い水準でした。11月28日に発表されたデータによれば、いろいろな数値は回復していますが、公式のインフレ目標値2%より低い状態です。物価上昇の主因はエネルギー・コストの上昇によるものです。電気代は8%の上昇、家庭暖房用軽油は21%上昇です。

Japan reports its core inflation rate rose 0.8 percent in October, a slight increase from the month before, while the jobless rate remained steady at a very low 2.8 percent. The data reported on 28th November indicates stable recovery, although the rate of price increases is well below the 2 percent official target. Inflation excluding volatile food prices and energy was only 0.2 percent, suggesting much of the increase in prices was related to energy costs. Electricity rates jumped 8 percent and the price of kerosene, used to heat many homes climbed 21 percent.

日本の10月鉱工業生産は回復、製造業者の将来は明るいです。 Japan October industrial output rebounds, manufacturers see good times ahead

10月鉱工業生産は予想より低かったものの、製造会社はこれから海外からの需要増が続くと見ており、世界的景気回復局面の中で、工場生産は伸びています。10月の鉱工業生産指数の伸びは0.5%であり、メディア予想1.9%増を大幅に下回りました。9月の修正値は1%でした。10月の数値結果は少し期待外れでしたが、工場出荷額の伸びが予想されており、経済を先導する国内外の需要に支えられて、日本は10年を超える成長を維持し続けるものと思われれます。

Japan's industrial output rose less than expected in October, but companies forecast production to rise strongly in coming period as robust overseas demand continues to support factory activity and broader economic growth. The 0.5 percent increase in October was less than the median market projection for a 1.9 percent increase and followed a revised 1.0 percent decline in September. Though October's performance was slightly disappointing, forecasts for acceleration in factory output suggest Japan could extend its longest uninterrupted period of growth in more than a decade as exports and domestic demand drive the economy.

日銀総裁はアジア・ボンド市場開発の声掛けをしています。 Bank of Japan's Governor calls for steps to develop Asia bond market

黒田東彦日銀総裁は11月28日、アジア地域での多種類の資金調達手段の一つとして、債券による活発な資金調達の場合が必要であると発言。現地通貨建てで効率的、且つ、流動性の高い債券市場を創設する事

は重要、とアジア・セキュリティー・フォーラムで発言しました。投資機会を強化する事で、地域にある豊富な資金を地域内で利用して膨大なインフラ資金として使う必要がある、と述べました。

Mr. Haruhiko Kuroda, Governor of Bank of Japan, on 28th November 2017 said there is a need to develop a vibrant bond-financing market in Asia to diversify sources of funding for companies in the region. "Developing highly efficient and liquid local currency bond markets is essential," Kuroda said in a speech at the Asia Securities Forum. "With enhanced investment opportunities, abundant savings in the region could be recycled within the region" and meet huge needs for infrastructure funding, he said.

ソフトバンクはオラの株も獲得しようとしています。

SoftBank set to take driver's seat in Ola

日本のソフトバンクは、オラの親会社であるANIテクノロジー社株を更に10-12%取得しようとしています。競合先Uberへの投資より先行して、オラへの投資を行う模様です。ソフトバンクは4憶から5憶ドルをタイガー・グローブに支払う予定です。タイガー・グローブはオラの二番目の投資家で、ソフトバンクはタイガー・グローブにオラの経営から手を引くように仕掛けていると、関係筋がビジネス・スタンダード紙に語りました。

Japanese investment giant SoftBank is close to acquiring an additional 10-12 per cent stake in ANI Technologies, the parent company of Ola, to increase its holding in the ride-hailing firm to around 50 per cent ahead of its planned investment in global rival Uber. SoftBank will pay between \$400 million and \$500 million to Tiger Global, the second-largest backer of Ola, to give the US firm a partial exit, people familiar with the development told Business Standard.

イントロ・ニュース

India Economy

インド7-9月経済成長率は6.3%に復調しました。

India's economic growth recovers to 6.3% in July-Sept

9月に終わる四半期3か月間で、インド経済は復調、強行な物品サービス税導入後ではありながら、5回連続の四半期からの回復です。この新物品サービス税開始により、29州が一つの税率圏となりました。しかし、複雑はルールや実務上の難点があったため、多くの小企業に悪影響を与えました。その様な状況下ではありますが、7-9月の国民総生産は6.3%の伸びでした。昨年同期の伸び率は7.5%でした。

India's economic growth rebounded in the three months ending in September, halting a five-quarter slide as businesses started to overcome teething troubles after the bumpy launch of a national sales tax i.e. Goods & Services Tax. The tax was aimed at transforming India's 29 states into a single customs union but it has affected millions of small businesses due to complex rules and technical glitches. Gross domestic product grew 6.3 percent in July-September, its fastest pace in three quarters, compared with 7.5 percent a year earlier, the data showed.

ムーディズはインド国債格付けを Baa3 から Baa2 に引き上げました。 Moody's lifts India's government bond rating to Baa2 from Baa3

格付会社ムーディズ・インベスターズ・サービスはインド国内の格付けをBaa3からBaa2に引き上げました。これはインド政府発効の国内・国外債のどちらにも適応されます。先行きの見通しはポジティブから安定的と変更されました。

Rating agency Moody's Investor Services has lifted India's government bond rating to Baa2 from Baa3. The rating agency upgraded the Government of India's local and foreign currency issuer ratings to Baa2 from Baa3 and changed the outlook on the rating to stable from positive.

インド政府は格付け上げを歓迎、ムーディズはインド政府が行って来た経済的・機構的改革が認知されたものと認識。改革とは物品サービス税導入、国営銀行への資本注入、経済活動をしやすくするための諸制度を整え、経済のデジタル化を進めて来た事、昨年の高額紙幣廃止、アドハール・カード導入、生体反応型の口座開設、国からの国民への利益還元を個人口座へ直接分配するなどを指します。

Government of India welcomes the upgrade and believes, as rightly noted by the Moody's that this is in recognition of major economic and institutional reforms undertaken by Government of India. These reforms include introduction of path breaking Goods and Services Tax (GST); putting in place a sound monetary policy framework; measures taken to address recapitalisation of public sector banks and a number of measures taken to bring formalisation and digitalization in the economy - demonetization, the Aadhaar system of biometric accounts and targeted delivery of benefits through the Direct Benefit Transfer (DBT) system.

もう一つの経済起爆剤；空港、高速道路などへのインフラ投資の回復 Another boost for economy; Infrastructure recovery in sight as airports, highways took shape

インドのインフラ部門は財務的ストレスに晒されています、今、回復に向かい始めるサインが表れて来ています。空港や高速道路プロジェクトは改善が進んでいるとインドの投資情報会社ICRA が発表しています。政府の道路、都市化インフラ部門の刺激により、建築会社は受注が増えている、と言う事です。

India's infrastructure sector is struggling with stressed balance-sheets, but there has been an indication in the revival of the sector. Financial profiles of firms having exposure to airport and highways projects have shown improvement in their operational and financial performance, according to a report by ICRA limited (formerly Investment Information and Credit Rating Agency of India Limited). A major push from the government on roads and urban infrastructure segments has helped construction companies improve their order book position, the report said.

インドの労働市場は単発的非正規雇用にシフトしています。 Indian labour market seeing a shift towards gig economy

インドの労働市場は単発的非正規雇用にシフトしています。単発の非正規雇用契約やフリーランスの仕事の機会を求める人々が増えており、サービス産業はこの労働形態を歓迎していると、あるレポートに

発表されました。国際的な職業サイト **Indeed** によれば、仕事を仲介する人々は職場に行かず、自宅など遠隔地でも就業可能な職種の紹介を薦める事を考えているそうです。**Indeed** 誌へ投稿する会社の 7.7% はフレキシブルな就業機会を提供しようとしています。

Indian labour market is seeing a shift towards gig economy, with an increasing number of workers seeking contractual or freelancing opportunities, and services sector is embracing it at the fastest pace, says a report. According to the global job site Indeed, recruiters too are rethinking their remote work programmes, 7.7 per cent of all companies posting on the Indeed platform in India offer flexible work opportunities.

出典 Source:- Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard.

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は以下の機関と提携しており、お客様を国際的な活動の場へお繋ぎ致します。

- **Prime Advisory Network (PAN)**, London ; 45カ国以上を結ぶ会計士と弁護士のネットワークです。
- **Cross Border Associates (CBA)** ; ドイツの機関であり吸収・合併活動を得意としております。80カ国以上が加盟しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We handhold our Clients in international arena through memberships in two prestigious international associations with:

- **Prime Advisory Network (PAN)**, London - a network of Accountants and Lawyers with presence in 45+ countries.
- **Cross Border Associates (CBA)**, Germany specializing in M&A activities having presence in 80+ countries;

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP
170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-
Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurgaon – 122001 (India)
T: +91 124 4309418,
Web: www.krayman.com

Japan Office

2-11-2 O-toekkusukudou Bld. 4F/5F
Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,
Tokyo, 103-0014, Japan

For any assistance, please feel free to write to us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.